

The One With the Breast Milk

202 母乳

卡萝给本喂奶，乔伊和钱德赶紧回避。

菲比为确认奶水的温度，尝了尝奶瓶里的母乳，罗斯反应强烈，成人怎么可以喝人奶呢？

朱丽邀人购物，菲比怕得罪瑞秋，借故推脱，莫妮卡为表示友善答应同去；

虽然偷偷摸摸，但却欲盖弥彰，瑞秋最终发现真相，感觉自己被背叛。

两人的争吵听来仿佛莫妮卡有了「外遇」。

乔伊到百货公司打工，为路过的顾客试喷古龙水，但他的地位受到一个魁梧的新人的威胁。

为了莫妮卡，瑞秋试图对朱丽友好一点，但她就是做不到。



2.02 The One With the Breast Milk

Carol breastfeeds Ben, causing Joey and Chandler discomfort.

However, even stronger reactions occur when Ross is taking care of Ben and Phoebe checks the temperature of the bottled breast milk by tasting it.

Julie invites Monica to go shopping;

Rachel finds out and feels betrayed.

Joey's status as the Bijan Cologne Man is threatened when his department store hires someone to be the Hombre Man.

Rachel tries to be nicer to Julie, but is less than sincere.

[Scene: Monica and Rachel's, Carol and Susan are showing off Ben to the gang.]

Monica (entering from her bedroom carrying a present) Ok, these were unbelievably expensive, and I know he's gonna **grow out of them in like** 20 minutes, but I couldn't resist. (There a little pair of Nike shoes.)

grow out of v. 渐渐穿不下/Nike, Inc. (NYSE: NKE) is a major publicly traded sportswear and equipment supplier based in the United States. The company is headquartered in Beaverton, near the Portland metropolitan area of Oregon. It is the world's leading supplier of athletic shoes and apparel and a major manufacturer of sports equipment with revenue in excess of \$18.6 billion USD in its fiscal year 2008 (ending May 31, 2008). As of 2008, it employed more than 30,000 people worldwide. Nike and Precision Castparts are the only Fortune 500 companies headquartered in the state of Oregon, according to The Oregonian. The company was founded on January 25, 1964 as Blue Ribbon Sports by Bill Bowerman and Philip Knight, and officially became Nike, Inc. in 1978. The company takes its name from Nike, the Greek goddess of victory. Nike markets its products under its own brand as well as Nike Golf, Nike Pro, Nike+, Air Jordan, Nike Skateboarding and subsidiaries including Cole Haan, Hurley International, Umbro and Converse. Nike also owned Bauer Hockey (later renamed Nike Bauer) between 1995 and 2008. In addition to manufacturing sportswear and equipment, the company operates retail stores under the Niketown name. Nike sponsors many high profile athletes and sports teams around the world, with the highly recognized trademarks of "Just do it" and the Swoosh logo.



Phoebe Oh, look at these! Hey, Ben. Just do it. (Ben starts to cry) Oh my god, was that too much pressure for him?

Susan: Oh, is he hungry already?

Carol: I guess so. (Carol starts to breast-feed Ben.)

breast-feed v. 喂奶

Chandler : You know, it's... (sees the feeding taking place next to him) something funny about sneakers. I'll be right back. (Goes into the kitchen)

sneaker n. 运动鞋

Joey : (joins him) I gotta get one, too.

Ross : (following them into the kitchen) What are you guys doing?

Chandler : We're just hanging out by the spoons. Ladle?

ladle n. 长柄杓

Ross : Look, would you guys grow up? That is the most natural beautiful thing in the world.

Joey : Yeah, we know, but there's a baby suckin' on it.

Ross : This is my son having lunch, ok? It's gonna happen a lot, so you'd better get used to it. Now if you **have any problem with** it, if you're uncomfortable, just ask questions. Carol's **fine with** it, now come on.

(They go back into the living room)

Chandler : Carol, Carol? I was just wondering if Joey could ask you a question about breast-feeding?

Carol: Sure.

Joey : Does it hurt?

Carol: It did at first, but not anymore.

Joey : Chandler?

Chandler : So how often can you do it?

Carol: As much as he needs.

Joey : Ok, I got one, I got one. If he blows into one, does the other one get bigger?

OPENING CREDITS

[Scene: Central Perk, the gang is all there.]

Julie 'Rachel, do you have any muffins left?

muffin n. 松饼



Rachel 'Yeah, I forget which one.

Julie 'Oh, you're busy, that's ok, I'll get it. Anybody else want one?

All: No thanks.

Julie 'Oh, you're **losin' your apron** here, let me get it. There you go.
(Ties it back up for her)

apron n. 围裙

Rachel ' (to Julie) Thank you. (under her breath to Chandler) What a bitch.

under one's breath adv. 低声地

Julie 'Oh, listen you guys. I have this friend at Bloomingdales who's quitting tomorrow and he wants to abuse his discount. So, anyone wants to come with me and take advantage of it?

abuse v. 滥用/Bloomingdale's (or Bloomie's) is a chain of upscale American department stores owned by Macy's, Inc., which is also the parent company of Macy's. Bloomingdale's has 36 stores nationwide, with annual sales of \$1.9 billion. It is at a slightly higher price level than the former Parisian, and slightly below that of Lord & Taylor, Saks Fifth Avenue, Neiman Marcus, Bergdorf Goodman and Barneys New York.



Phoebe 'I can't, I have to take my grandmother to the vet.

vet n. 兽医

Monica 'Ok, I'll go with you.

Julie 'Great.

Ross '(enters) Hi, honey.

Chandler 'Hey, sweetums.

sweetums <俚>a word meaning "the awesomest person ever, whom I love"[eg: I love talking to my sweetums. he rocks my face off]

Ross 'Hello to the rest.

All: Hi!

Joey 'Monica what're you doin'? You can't go shopping with her? What about Rachel?

Monica 'It's gonna be a problem, isn't it?

Chandler 'Come on, you're going to Bloomingdales with Julie? That's like cheating on Rachel in her house of worship.

cheat on v. 对 :: 不忠/worship n. 崇拜 礼拜

Monica 'But I'm...

Phoebe 'Monica, she will kill you. She will kill you like a dog in the street.

Ross 'So Jules tells me you guys are going shopping tomorrow?

Monica 'Yeah, it's actually not that big a deal.

Ross 'It's a big deal to me. This is great, Monica. I really appreciate this.

Monica 'You're welcome.

Phoebe 'Woof, woof. (haematemesis)

haematemesis n. 吐血

[Scene: A Department Store, Joey is selling men's cologne.]

cologne n. 古龙香水

Joey ♂ Bijan for men? Bijan for men? Bijan for men? Hey Annabelle.

Bijan (比詹) 高端品牌香水于 1987 年出自贝弗利山的著名男装设计师 Bijan 之手。°是世界各地精品店的顶级香水/Bijan Pakzad (generally known simply as Bijan) (born 1944) is a well-known Iranian-American designer of menswear and fragrances.



Annabelle: Hey, Joey. So did you hear about the new guy?

Joey ♂ Who?

Annabelle: Nobody knows his name. Me and the girls just call him the Hombre man.

hombre <西>家伙 西班牙(墨西哥)系的人

Todd: Hombre.

Joey ♂ What's he doin' in my section?

Annabelle: I guess he doesn't know.

Joey ♂ Well, he's gonna. I'll see you a little later, ok? Hey, how ya doin'?

Todd: Mornin'.

Joey ♂ Listen, I know you're new, but [it's kinda understood that](#) everything from Young Men's to the escalator is my territory.

escalator n. <美>自动扶梯/territory n. 领土 地盘

Todd: Your territory, huh?

Joey ♂ Yeah. Bijan for men?

Todd: No thanks.

Todd: Hombre?

Guy: Yeah. All right.

Todd: You were saying?

[Scene: Central Perk, Phoebe is there as Monica enters.]

Monica 'Phoebe, listen. You were with me, and we were shopping all day.

Phoebe 'What?

Monica 'We were shopping, and we had lunch.

Phoebe 'Oh, all right. What did I have?

Monica 'You had a salad.

Phoebe 'Oh, no wonder I don't feel full.

no wonder adv. 怪不得/full adj. 饱的

Rachel '(entering) Hey, guys, what's up?

Phoebe 'I went shopping with Monica all day, and I had a salad.

Rachel 'Good, Pheebs. What'd you buy?

Phoebe 'We went shopping for... for... fur.

fur n. 毛皮

Rachel 'You went shopping for fur?

Phoebe 'Yes, and then I realized I'm against that, and uh, so then we bought some (sees Monica pointing at her chest) boobs.

Rachel 'You bought boobs?

Phoebe '(Monica is yanking on her bra strap) Bras! We bought bras! We bought bras.

yank v. 猛拉/strap n. 肩带

[Scene: The Department Store, Joey is trying to sell some cologne.]

Joey 'Bijan for men? Hey, Annabelle, listen, I was wondering if maybe after work you and I could go maybe grab a cup of coffee.

Annabelle: Oh, actually I sorta have plans.

Todd: Ready, Annabelle?

Annabelle: You bet. Maybe some other time?

you bet <口>当然

Joey 'Hey, it's not the first time I lost a girl to a cowboy spraying cologne. Bijan for men?

[Scene: Monica and Rachel's, Carol is dropping Ben off for Ross to watch.]

Carol: Ok, and this is Funny Clown. Funny Clown is only for after his naps, not before his naps or he won't sleep.

clown n. 小丑/nap n. 小睡 /Funny Clown: 美国 JSNY 公司出品的一种颜色靓丽的娃娃 '又叫『给我穿衣服』小丑 °罗斯的前妻卡罗尔把孩子本托付给罗斯照看 '强调只能在午睡后才能给他玩『谐趣小丑』 '否则本就不会睡觉 °

Ross 'Carol, we've been through this before, ok? We have a good time. We laugh, we play. It's like we're father and son.

be through sth v. 经历过某事

Susan 'Honey, relax. Ross is great with him. Don't look so surprised. I'm a lovely person.

Rachel 'Oh, this is so cute.

Susan 'Oh, I got that for him.

Ross 'My mommies love me. That's clever.

Monica 'Hello? Oh, Hi, Ju... Hi, Jew! Ok. Sure, that'd be great. See ya then. Bye.

Jew n. 犹太人

Rachel 'Did you just say hi, Jew?

Monica ' Yes. Yes, I did. That was my friend, Eddie Moskowitz. Yeah, he likes it. Reaffirms his faith.

reaffirm vt. 重申/faith n. 信仰

Phoebe 'Ben, dinner!

Ross 'Thanks Aunt Pheeb. Hey, you didn't microwave that, did you? Because it's breast milk, and you're not supposed to do that.

microwave v. 放微波炉加热

Phoebe 'Duh, I think I know how to heat breast milk. Ok.

Chandler 'What did you just do?

Phoebe ' I licked my arm, what?

lick vt. 舔

Ross 'It's breast milk.

Phoebe 'So?

Rachel 'Phoebe, that is juice squeezed from a person.

Joey 'What is the big deal?

Chandler 'What did you just do?

Ross 'Ok, could people stop drinking the breast milk?

Phoebe 'You won't even taste it?

Ross 'No!

Phoebe 'Not even if you just pretend that it's milk?

not even if 就算...也不做

Ross 'Not even if Carol's breast had a picture of a missing child on it.

Monica 'Hey, where is everybody?

Rachel 'They took Ben to the park. Where've you been?

Monica 'Just out. Had some lunch, just me, little quality time with me. Thanks for your jacket.

quality time n. 珍贵时光 上班族能跟家人相聚的时间

Rachel 'Oh, no problem. You can borrow it, by the way. Here are your keys, hon. Mon, if you were at lunch alone, how come it cost you 53 dollars?

Monica 'You know what probably happened? Someone must've stolen my credit card.

Rachel 'And sorta just put the receipt back in your pocket.

receipt n. 收据

Monica 'That is an excellent excellent question. That is excellent.

Rachel 'Monica, what is with you? Who'd you have lunch with?

Monica 'Judy.

Rachel 'Who?

Monica 'Julie.

Rachel 'What?

Monica 'Jody.

Rachel 'You were with Julie?

Monica 'Look, when it started I was just trying to be nice to her because she was my brother's girlfriend. And then, one thing led to another and, before I knew it, we were...shopping.

one thing led to another <口>事情一件接一件发生

Rachel 'Oh. Oh my god.

Monica 'Honey, wait. We only did it once. It didn't mean anything to me.

Rachel 'Yeah, right.

Monica 'Really, Rachel, I was thinking of you the whole time. Look, I'm sorry, all right. I never meant for you to find out.

the whole time adv. 一直

Rachel 'Oh, please, you wanted to get caught.

Monica 'That is not true!

Rachel 'Oh, so you just sort of happened to leave it in here?

Monica 'Did it ever occur to you that I might just be that stupid?

occur to sb 使某人想起

Rachel 'Ok, Monica. I just have to know one thing. Did you go with her to Bloomingdales? Oh! Ok, ok, ok, I just really... I just really need to not be with you right now.

Monica 'Hi, who's this? Hi, Joanne. Is Rachel working? It's Monica. Yes, I know I did a horrible thing. Joanna, it's not as simple as all that, ok? No, I don't care what Steve thinks. Hi, Steve.

Carol: How did we do?

Phoebe 'Oh, I tasted Ben's milk, and Ross freaked out.

Ross 'I did not freak out.

Carol: Why'd you freak out?

Ross 'Because it's breast milk. It's gross.

Carol: My breast milk is gross?

Susan 'This should be fun.

Ross 'No, no, Carol. There's nothing wrong with it. I just don't think breast milk is for adults.

Chandler 'Of course the packaging does appeal to grown-ups and kids alike.

package n. 包装

Carol: Ross, you're being silly. I've tried it, it's no big deal. Come on, just taste it.

Ross 'That would be no.

Phoebe 'Come on. It doesn't taste bad.

Joey 'Yeah, it's kinda sweet, sorta like...

Susan 'Cantaloupe juice.

cantaloupe n. 哈密瓜



Joey 'Exactly.

Ross 'You've tasted it? You've tasted it.

Susan 'Uh huh.

Ross 'Oh, you've tasted it.

Susan 'You can keep saying it, but it won't stop being true.

Ross 'Gimme the bottle. Gimme the towel.

Chandler 'Howdy.

howdy <俚>a greeting used primarily in the southern part of the U.S. Short for "How do you do?"

Joey 'Gimme a box of juice. Well, they switched me over to Hombre.

Chandler 'Well, maybe it's because of the way you're dressed.

Joey 'Or maybe it's because this guy's doing so good they wanna put more people on it. You should see this guy, Chandler, he goes through two bottles a day.

go through v. 用完

Chandler 'What do you care? You're an actor. This is your day job. This isn't supposed to mean anything to you.

Joey 'I know, but, I was the best, you know? I liked being the best. I don't know. Maybe I should just get outta the game. They need guys up in housewares to serve cheese.

housewares n. 家庭(尤指餐厨)用品

Chandler 'All right, say you do that. You know sooner or later somebody's gonna come along that slices a better cheddar. And then where're you gonna run?

come along v. 出现/slice v. 切/cheddar n. (英国产的)切达干酪

cheddar



Joey 'Yeah I guess you're right.

Chandler 'You're damn right I'm right. I say you show this guy **what you're made of**. I say you **stand your ground**. I say you show him that you are the baddest hombre west of the lingerie.

lingerie n. 内衣

Joey 'I'm gonna do it.

Chandler 'All right. Now go see Miss Kitty and she'll **fix you up with** a nice hooker.

fix up v. 安排/hooker <俚>妓女

Monica 'I don't know what else to say.

Rachel 'Well that works out good, because I'm not listening.

Monica 'I feel terrible, I really do.

Rachel 'Oh, I'm sorry, did my back hurt your knife?

Monica 'Rachel, say that I'm friends with her, we spend some time together. Is that so terrible?

say that adv. 就算

Rachel 'Yes.

Monica 'It's that terrible?

Rachel 'Yes. Monica, you don't get it. It's bad enough that she's stolen the guy who might actually be the person that I am supposed to be with, but now, she's actually, but now she's actually stealing you.

Monica 'Me? What are you talking about? Nobody could steal me from you. I mean, just because I'm friends with her doesn't make me any less friends with you. I mean, you're my...We're, we're...Oh, I love you.

Rachel 'I love you too.

Phoebe 'You guys, I know that this really doesn't have anything to do with me, but I love you guys too. Oh, I really needed that.

Monica 'Look, I know that you're in a place right now where you really need to hate Julie's guts, but she didn't do anything wrong. I mean, she was just a girl who met a guy, and now they go out. I really think that if you gave her a chance, you'd like her. Would you just give that a chance, for me?

guts n. courage [eg: You don't have the guts for that]

Rachel 'I'd do anything for you, you know that.

Monica 'I'd do anything for you.

Phoebe 'Wait, wait, wait, wait!

Joey 'Mornin'. I said, mornin'.

Todd: I heard ya.

Store Guy 'All right, everybody, I'm openin' the doors. You boys ready?

Todd: Ready.

Joey 'Yeah, I'm ready.

Customer: You idiot, you stupid cowboy, you blinded me, I'm suing!

sue vt. 控告

Store Guy 'Oh my god, Todd! What the hell did you do?

Todd: I'm sorry. I am such a doofus. I'm so sorry, I'm so sorry.

doofus n. <俚>蠢人

Annabelle: My god, what happened?

Joey ' These new kids, they never last. Sooner or later, they all...stop lastin'. Listen, **what do you say** I buy you that cup of coffee now?

Annabelle: Sure.

Julie 'So.

Rachel 'So. I just thought the two of us should **hang out for a bit**. I mean, you know, we've never really talked. I guess you'd know that, being one of the two of us, though, right?

Julie 'I know, I probably shouldn't even tell you this, but I'm pretty much totally intimidated by you.

be intimidated by sb 害怕某人 受到某人威胁

Rachel 'Really? Me?

Julie 'Yes. Oh my god, are you kidding? Ross is so crazy about you, and I really wanted you to like me, and, it's probably **me being totally paranoid** but I kinda got the feeling that maybe you don't.

paranoid adj. 妄想的

Rachel 'Well, you're not totally paranoid.

Julie 'Oy.

Rachel 'Ok, oh god, when you and Ross **first started going out**, it was really hard for me, for many reasons, which **I'm not gonna bore you with** now, but... I just, I see how happy he is, you know, and how good you guys are together, and Monica's always saying how nice you are, and god I hate it when she's right.

Julie 'Thanks. Hey, listen, would you like to go to a movie sometime or something?

Rachel 'Yeah, that'd be great. I'd love it.

Julie 'I'd love it too. Shoot ! I gotta go. So, I'll talk to you later.

Rachel 'All right, Julie. What a manipulative bitch.

manipulative adj. (对他人)控制的

CLOSING CREDITS

Ross 'It's not bad.

END
